Inventario cultural hispanoamericano para estudiantes chinos (A1-A2)

Isabel Cristina Alfonzo de Tovar
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

M.ª Teresa Cáceres-Lorenzo
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

Lili Wang
Universidad de las Palmas de Gran Canaria

1. Introducción

Abordar el tema cultural hispanoamericano en el aula de ELE es una asignatura pendiente para todos como docentes. La selección de dicho contenido siempre ha ido marcado por las iconos emblemáticos de países y tradiciones consideradas como más representativas. A pesar de que, en la actualidad podemos encontrar nuevos manuales que incluyen una nueva perspectiva cultural, la mayoría no contempla esta necesidad de contenido.

Ahora bien, si trasladamos esta carencia a un aula con unas particularidades especiales, sobre todo, desde un enfoque cultural, como lo es el aula sinohablante, específicamente, de alumnos chinos, el problema aumenta y los contenidos culturales se convierten en una barrera que pueden entorpecer el proceso de adquisición idiomática y cultural de la lengua meta. En este sentido, se debe comenzar este análisis conociendo la visión del estudiante chino ante la cultura del español. Para acercarse a ella, se plantean las siguientes cuestiones: ¿Cómo ven los chinos la cultura del español? ¿Entienden y conocen las variedades culturales del idioma cervantino?

En primer lugar, hay que destacar que la mayoría de los chinos piensan que una lengua tiene solo una cultura, como sucede en China. Es decir, tomando en cuenta las pequeñas variedades de las latitudes del país asiático, la cultura se presenta como única, debido a causas políticas y sociales ya establecidas. Es por ello por lo que conciben que esto ocurre también con otros idiomas, entre ellos, el español. Es decir, consideran que todas las personas que hablan español tienen la misma cultura y no distinguen las diferencias entre España y América. Desconocen las variedades culturales en un mismo idioma, lo que confirma la importancia de una investigación de esta naturaleza.

Para el análisis de esta temática, se ha seleccionado como punto de partida el manual *¿Sabes? 1: Manual para la enseñanza de español de estudiantes chinos A1-A2*. Actualmente es uno de los manuales más utilizados con esta comunidad estudiantil, por sus ventajas tanto en metodología como por el bilingüismo de sus enunciados, lo que permite a un estudiante chino, sin ningún tipo de conocimiento idiomático del español ni

del inglés, empezar su adquisición del nuevo idioma. Esta investigación tiene como objetivo general renovar el inventario cultural hispanoamericano en la enseñanza de español para estudiantes chinos y analizar el componente cultural del mencionado manual, intentando relacionarlo con la cultura china a fin de adaptarlo al contexto de aprendizaje chino. Para ello, diseña actividades, como la propuesta didáctica final, con componente cultural hispanoamericano, basadas en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC 2006) y en las características de adquisición de contenidos propias de esta comunidad estudiantil.

2. Cultura hispanoamericana en China

Al analizar la presencia del componente hispanomericano en China, es útil hablar de la película mexicana *Yesenia* (1977). Acababa de terminar en el país asiático la revolución cultural y se estrena una producción cinematográfica emotiva, llena de componentes *olvidados* por la sociedad china, como la expresión de los sentimientos, la sensualidad, etc. La protagonista es una hermosa gitana con ojos grandes (factor de belleza en China), expresivos, y pelo castaño, siempre escotada, de carácter alegre, aficionada a la música y el baile. 10 años después de su estreno, en 1987, volvió a verse por televisión y fue nuevamente un éxito.

Ahora bien, ¿por qué la primera película en español transmitida en China fue mexicana? La República China y México establecieron relaciones diplomáticas en 1972, un año antes de las establecidas entre China y España. China y México desarrollaron muchos proyectos de cooperación e intercambio cultural, a pesar de ser Cuba, en 1960, el primer país hispanoamericano que estableció relaciones diplomáticas con la República Popular de China. Es decir, los primeros contactos culturales que tuvieron los chinos con el español fueron con países hispanoamericanos, cuya cultura gustó y sigue gustando en China, pero donde todavía existe mucho desconocimiento de los componentes cultural e idiomático.

3. Estudiar español en China

Por una parte, en 2014 solo había 1.000 estudiantes de español en las facultades chinas. Sin embargo, poco a poco se ha ido produciendo un despertar que ha llevó, en el 2015, a que se duplicara la cantidad de estudiantes, y que actualmente haya más de 2.000 estudiantes de español en las aulas universitarias de la China continental.

Por otra parte, en 2008 el Ministerio de Educación español anunció la certificación y el reconocimiento de las titulaciones de bachillerato de la educación china, que permiten el ingreso en la universidad española. Esta situación ha permitido que muchos estudiantes que no han podido entrar en las universidades chinas, debido a la dificultad del examen de acceso llamado *GaoKao*, encuentren en España una opción para cursar sus estudios universitarios y, a la vez, aprender un idioma con mucha demanda en China, ya que son pocas personas las que lo aprenden, si se compara con el inglés. Obtener una titulación española y un nuevo idioma aumentan las posibilidades de tener un excelente puesto de trabajo, ya que cada día las relaciones diplomáticas, tanto con

España como con Hispanoamérica, aumentan. Y se estima que siga en crecimiento el número de estudiantes chinos de español. Por ello, en 2014, según la Embajada China en España, hubo 200 estudiantes chinos en las aulas universitarias españolas, que en 2015 se duplicaron.

En relación con el perfil de los estudiantes chinos, estos presentan características específicas. Son muy reservados, no les gusta preguntar, porque en China se considera una falta de respeto preguntar a profesores o padres. Además, no les gusta dar opiniones ni hablar de sí mismos. En este sentido, Sánchez Griñan (2009: 3) opina que el proceso de aprendizaje del estudiante chino se rige por su propia cultura de aprendizaje, centrada en la tradición confuciana y el sistema de exámenes imperiales para la selección de mandarines. Entre las caracetrísticas de este grupo estudiantil, se encuentra el silencio, el sentimiento de inseguridad, la *pérdida de la cara* y la desmotivación. Ha crecido en un sistema basado en los exámenes, en el que no está bien vista la participación activa en clase ni, mucho menos, la petición de repeticiones o explicaciones adicionales. Con lo cual, nos encontramos con estudiantes inexpresivos, que muestran atención pero sin garantía de comprensión.

En relación con ello, este trabajo intenta contribuir a la mejora del componente cultural hispanoamericano de los estudiantes chinos que llegan a España. La mayoría llega con desconocimiento de conceptos culturales y sociales, que poco a poco irán descubriendo. Por supuesto, tendrán relación con la cultura española al estar en un proceso de inmersión lingüística. Pero, ¿qué pasa con la cultura hispanoamericana? Debe desarrollarse en el aula para establecer las diferencias y semejanzas culturales que existen dentro de un idioma como el español, perteneciente a tantos países.

4. Nuevo inventario cultural hispanoamericano

¿Sabes? 1 y *2* son los manuales utilizados en el Instituto Confucio de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria para trabajar con los estudiantes chinos que desean cursar estudios superiores en esta universidad, por lo que necesitan desarrollar la competencia comunicativa, lingüística y cultural. El manual *1* está formado por 12 unidades y un apartado introductorio sobre la pronunciación del español, lo que lo distingue de otros manuales, ya que es de gran ayuda para los alumnos. Además, contiene apartados de repaso de unidades con diversos ejercicios y cada una de las unidades incluye con una lista de vocabulario relacionada con la temática de la unidad. Este instrumento responde a la metodología educativa china. Los estudiantes chinos se caracterizan por tener una memoria envidiable ya que, desde muy pequeños, la memorización es una importante técnica de estudio en su sistema educativo. En resumen, es un método con un enfoque comunicativo muy claro, con un diseño muy agradable y los enunciados se encuentran tanto en chino como en español, lo cual se convierte en un recurso muy valioso en un nivel inicial. Como manual es un buen recurso tanto para el alumno como para el profesor. Sin embargo, se percibe una notoria ausencia de la cultura hispanoamericana.

Unidad	Tema	Contenido Cultural		
		China	España	Hispanoamérica
1	Hola, ¿Cómo te llamas?	Estructura del nombre chino. Forma de saludo.	Estructura del nombre en España. Forma de saludo.	No se hace referencia. Ni siquiera por su similitud con España. Solo se mencionan algunos países americanos para explicar las nacionalidades.
2	¿Eres estudiante?	No se hace referencia.	Números de identificación españoles: DNI, NIE, etc.	No se hace referencia.
3	¿Dónde están las llaves?	No se hace referencia.	Lugar de residencia más comunes de los estudiantes en España.	No se hace referencia.
4	¿Cómo es tu familia?	Estructura de la familia bajo la ley del hijo único. Falta actualizar la información con la nueva ley para la familia.	-Estructura de la familia española. -Lugar de residencia de mayores. Se establece un vínculo familiar con Italia.	No se hace referencia a las características de las familias hispanoamericanas.
5	Me gustan los tomates.	No se presenta la gastronomía típica china.	Se presenta la comida típica española, distintiva internacionalmente: Paella, tortilla y jamón serrano.	No se presenta la gastronomía típica.
6	Me gusta el cine.	No se hace referencia.	Gustos de los españoles en su tiempo libre y de ocio.	No se hace referencia.
7	Siempre a las 7h.	No se hace referencia.	Horario de comidas en España y sus características.	No se hace referencia.

8	Hace buen tiempo.	No se presentan las características climáticas de China.	Hablar del tiempo: característica y su uso como tema de conversación entre desconocidos. Épocas de vacaciones en España.	No se presentan las variedades climáticas de los diversos países ni las diferencias de los periodos vacacionales debido al clima.
9	Tu casa es muy cómoda.	No se presentan las características de una casa tradicional china.	Descripción de la casa más común en España. Segunda residencia.	No se hace referencia.
10	Vamos de compras.	No se hace referencia a los gustos ni características de la ropa o las compras.	Se presenta el horario comercial y el calendario de la época de rebajas. Moneda europea.	No se hace referencia a las compras con monedas hispanoamericanas ni a los horarios comerciales.
11	Me duele la cabeza, doctor.	No se presentan los datos sobre el servicio sanitario chino.	Características de la atención médico-hospitalaria en España.	No se ofrecen características de la situación sanitaria y hospitalaria de los países hispanoamericanos.
12	¿Has estado en España?	No se hace referencia a ciudades importantes ni fiestas tradicionales chinas.	Ciudades importantes. Fiestas tradicionales españolas. Lugares de interés turístico.	No se hace referencia a ciudades importantes ni fiestas tradicionales hispanoamericanas.

Tabla 1. Clasificación del componente cultural del manual *¿Sabes? 1*

Se observa que en ninguna unidad se incluye la cultura hispanoamericana. Pocos tópicos pueden encontrarse en alguna actividad, es notoria la carencia de este componente.

Es importante tener presente este componente en el aula. Miquel y Sans (2004) afirman que "el componente cultural es 'indispensable' e 'indisociable' de la competencia comunicativa". Existe una relación estrecha entre lengua y cultura. En todos los niveles se comunican aspectos de cultura. La lengua es también un producto cultural, conductor de la misma cultura. Es imposible concebir una clase de lengua sin que el componente cultural tenga un papel relevante. ¿Y qué entendemos por *cultura*? Tomalin y Stemleski (1993) sostienen que la cultura consiste en ideas (valores, normas, opiniones), productos (literatura, arquitectura música, etc.) y comportamientos (tradicio-

nes, costumbres, alimentación, ocio). Para el Marco Común de Referencia (MCER, 2001), el contenido cultural forma parte del conocimiento declarativo (una de las competencias generales) y distingue el conocimiento del mundo (lugares, instituciones y organizaciones, personas, objetos, acontecimientos, procesos e intervenciones en distintos ámbitos) y el conocimiento sociocultural (valores, creencias, hábitos, comportamientos). El PCIC establece los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales (el conocimiento basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc.). Específicamente, los referentes culturales están subdivididos en tres aspectos globales: 1) Conocimientos generales de países hispanos. 2) Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente. 3) Productos y creaciones culturales. El plan ofrece, además, un inventario bastante detallado de contenidos culturales, en tres niveles (aproximación, profundización y consolidación), que se basan en los criterios de frecuencia de aparición, grado de proyección internacional y accesibilidad para el alumno.

Retomando nuestro objeto concreto, ¿el componente cultural forma parte de la metodología de aprendizaje en China? Al respecto, puede resultar ilustrativo observar el manual *Español moderno* (1999), elaborado por hispanistas chinos y utilizado en la mayoría de aulas de español en China. Donés Rojas (2009) sostiene que este manual tiene como objetivo principal ampliar los conocimientos de los estudiantes; por ello, cuando presenta algún referente cultural relacionado con el mundo hispánico, no es mero apoyo de una actividad, sino que ofrece un contenido relevante por sí mismo. Así, los componentes culturales hispanos que distingan las variedades entre América y España no deben incluirse en los manuales como contenido complementario, sino como componente principal. El incluirlo no solo se adapta a la metodología china, sino que fomenta y contribuye a despertar del interés del estudiante por la cultura de la lengua meta.

En el diseño de actividades para estudiantes chinos, Rojas (2009) sostiene que se debe introducir apoyo visual o de audio (imágenes, música, etc.) para que los alumnos reconozcan referentes de los que tal vez hayan oído hablar pero de los que desconozcan detalles. Asimismo, se deben buscar nombres propios en *pidgin* o en caracteres chinos, ya que suele ocurrir que los estudiantes al desconocer el nombre en español no logran identificar a los personajes. Deben anexarse textos, adaptados a su nivel, que expliquen la situación donde está inmersa la actividad.

Tomando en cuenta los contenidos gramaticales, comunicativos y temáticos de cada una de las unidades de *¿Sabes? 1* se aportan contenidos culturales hispanoamericanos para el diseño de actividades y la descripción del apartado cultural del manual. Estos contenidos han sido seleccionados valorando no solo su relevancia y ejemplaridad cultural, sino también porque muchos de ellos permiten establecer analogías con la cultura china.

Unidad	Tema	Nuevo componente cultural hispanoamericano
1	Hola, ¿Cómo te llamas?	En Hispanoamérica se usan dos apellidos (paterno-materno) al igual que en España. Al conocer a una persona, se le da la mano al igual que en China y nunca se dan besos. Solo se saludará con besos a personas conocidas, amigos y familiares. Y solo será un beso, nunca dos.
2	¿Eres estudiante?	Así como el DNI y el NIE, cada país americano tiene su propia tarjeta de identificación, las cuales tienen nombres diferentes: tarjeta de identidad (Colombia), documento de identidad (Chile) o cédula de identidad (Venezuela-México)
3	¿Dónde están las llaves?	Al igual que en España, si los estudiantes viven fuera de la ciudad de sus padres, residen en pisos compartidos o con familiares. Caso contrario en China, ya que los estudiantes casi siempre viven en las residencias universitarias.
4	¿Cómo es tu familia?	En Hispanoamérica, generalmente, las familias son numerosas, tienen 3 hijos o más. Existe un alto índice de natalidad, a diferencia de España que posee una de las tasas de natalidad más bajas de Europa. Por otro lado, al igual que en China, los mayores viven con sus familias. No está, socialmente, bien visto, que los mayores vayan a residencias si tienen familiares que velen por ellos. En España, esto no ocurre ya que es muy común que los mayores vivan en residencias a pesar de tener familiares que cuiden de ellos.
5	Me gustan los tomates.	Hispanoamérica tiene una gastronomía muy diversa. Por ejemplo, en México es muy popular la comida picante como burritos, tamales, etc. En Venezuela y Colombia son famosas las arepas. Son tortitas de maíz que pueden rellenarse de diversas carnes, jamón, queso, etc. Por su parte, Cuba es famosa por sus Moros y Cristianos (arroz + judías negras) y el Mojito (coctel). El vino más consumido es el de origen chileno. Son muy famosas sus cepas y su clasificación. Un dato curioso se presenta con el arroz conocido en España como Tres delicias. En Venezuela, se le conoce como Arroz Chino pero en Perú se llama Chaofan y en Ecuador, Chaolefan. Puede observarse la similitud con el nombre dado en China: Chǎofàn.
6	Me gusta el cine.	A diferencia de la cultura china, en la cual las personas suelen quedarse en casa los fines de semana para descansar, tanto en España como en Hispanoamérica, a las personas les gusta salir y disfrutar del tiempo libre y quedar con amigos para tomar algo y conversar.

7	Siempre a las 7 h.	En esta unidad se destaca la diferencia horaria de las comidas, entre España y China. Sin embargo, no se presentan las similitudes con Hispanoamérica. Por ejemplo, el desayuno se toma muy temprano en ambas regiones, a las 6:00 h. El almuerzo, por su parte, se toma a las 12:00 h. y la cena a las 18:00 h. Tanto en China como en Hispanoamérica, la merienda no es una comida muy frecuente, dado el horario de la cena. Entendemos que estos horarios se establecen según la salida y puesta solar, así como, los horarios laborales y escolares, los cuales son diferentes a los españoles.
8	Hace buen tiempo.	Al igual que en España, el clima y los deportes son temas frecuentes para iniciar conversaciones o hablar con desconocidos en Hispanoamérica. Asimismo, las vacaciones son en Navidad y verano. Además, existen muchos festivos por fiestas históricas y religiosas.
9	Tu casa es muy cómoda.	En Hispanoamérica, las casas son más amplias que en España puesto que las familias son más numerosas. Por supuesto, también son más grandes que en China, ya que las familias son pequeñas y el coste de la vivienda es muy alto. Con excepción de las familias con un alto poder adquisitivo, las familias no poseen segundas residencias para veranear. Además, no es costumbre ir de vacaciones al mismo lugar, con lo cual, una casa de verano limitaría esta costumbre.
10	Vamos de compras	Con respecto a los horarios comerciales, los horarios de los países hispanoamericanos son similares a China y diferentes a España. Al mediodía y los domingos, los comercios están abiertos y no existen tiendas 24 h. Asimismo, no hay épocas de rebajas establecidas. Cada comercio puede ofertar rebajas y descuentos cuando lo considere oportuno.
11	Me duele la cabeza, doctor	A diferencia de España, el sistema sanitario público en Hispanoamérica es muy deficiente y escaso para la población. Las precarias condiciones y la falta de insumos llevan a la población a adquirir seguros médicos privados que les ofrezcan una alternativa de atención médica y hospitalaria de mejor calidad. Una situación similar a la que se vive en los hospitales chinos. A pesar de tener mejores condiciones de infraestructura e insumos, la tasa poblacional es tan alta que impide una buena atención al paciente, lo que lleva a la compra de seguros médicos que garanticen la asistencia sanitaria.
12	¿Has estado en España?	Esta unidad se centra en ciudades y lugares de interés de las principales ciudades españolas, con lo cual, el estudiante no conoce ciudades hispanoamericanas. Al respecto, sugerimos titular esta unidad *¿Has estado en un país hispano?* De esta forma, se pueden presentar y describir las ciudades más emblemáticas tanto de España como de América, así como, los principales lugares y monumentos de interés turístico e histórico.

Tabla 2. Nuevo inventario hispanoamericano para estudiantes chinos

Como puede observarse, existen muchos elementos culturales, como comidas y fiestas tradicionales, que se asemejan y coinciden en algunos aspectos. Establecer esta relación permitirá crear puentes de aprendizaje que demuestren al estudiante que, pese a las diferencias, existen muchas cosas similares; lo que que disminuiría, por ejemplo, el efecto de *choque cultural* o el rechazo a lo desconocido.

5. Propuesta didáctica

Con el fin de dar respuesta a la ausencia de este contenido cultural, se sugiere el diseño de actividades que incluyan los elementos presentados en el nuevo inventario y que cumplan con características de la metodología china de aprendizaje. Con el fin de ilustrar la estructura de las actividades, se ha diseñado una actividad que podría incluirse en la unidad 12, titulada "¿Has estado en España?", cuyo título se gugiere cambiar por "¿Has estado en un país hispano?", de forma que se abra la puerta a la inclusión de la cultura hispanoamericana. En síntesis, ajustado al contenido gramatical, se trabaja con el pretérito perfecto; se presentan tres vídeos mediante códigos QR, de manera que se posibilite el aprendizaje en el aula con el móvil; se indican los tres géneros musicales, sobre cuyos contenidos y países los estudiantes deberán investigar. El profesor les preguntará si conocen otras canciones o cantantes hispanoamericanos, lo que pueda dar pie, por ejemplo, a introducir específicamente Puerto Rico a partir del vídeo de "La copa de la vida" de Ricky Martín, canción que fue muy famosa en China durante mucho tiempo. Pero ellos al ser una canción en español, creían que él era un cantante español.

6. Conclusiones

Es fundamental difundir la cultura hispanoamericana en el aula. Los estudiantes chinos llegan a España con conceptos culturales erróneos y están expuestos al choque cultural. Por ello, desde el primer momento se debe trabajar el factor cultural más allá del aprendizaje de la gramática y del vocabulario. Se deben identificar diferencias y semejanzas culturales que permitan que establecer analogías entre las 3 culturas: española, hispanoamericana y china. Además, esto permitirá el desarrollo de la competencia comunicativa e integración del grupo. Finalmente, se deben establecer puentes de aprendizaje entre el español y la cultura china: existen similitudes y apoyarse en ellas evitará el rechazo y las comparaciones negativas que dificulten el aprendizaje del español y sus culturas por parte de los estudiantes chinos.

Referencias Bibliográficas

CONSEJO DE EUROPA. (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación-Anaya.

DING, W. *et al*. (2010): *¿Sabes? 1*, Madrid: SGEL.

DONÉS ROJAS, R. (2009): "Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China", *MarcoELE*, 8, 1-22, http://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [consulta: 20 octubre 2011].
MIQUEL, L., SANS, N. (2004): "El componente cultural: un elemento más en las clases de lengua", *Red ELE*, 1, 1-13.
SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2009): "Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China", *MarcoELE*, 8, 1-40, http://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf